Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś Początek i Wodza życia zabiliście którego Bóg wzbudził z martwych którego my świadkowie jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zabiliście\* natomiast Sprawcę życia,\*\* którego Bóg wzbudził z martwych\*\*\* – czego my jesteśmy świadkami.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś Początek i Wodza życia zabiliście, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my świadkami jesteśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś Początek i Wodza życia zabiliście którego Bóg wzbudził z martwych którego my świadkowie jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób zabiliście Sprawcę życia, którego Bóg wzbudził z martwych — czego my jesteśmy świadkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabiliście Dawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabiliście dawcę żywota, którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a zabiliście sprawcę żywota: którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabiliście Dawcę życia, ale Bóg wskrzesił Go z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabiliście Sprawcę życia, którego Bóg wzbudził z martwych, czego my świadkami jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabiliście Dawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiliście Dawcę życia, ale Bóg Go wskrzesił. My właśnie o tym świadczymy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zabiliście Sprawcę życia! Bóg jednak wskrzesił Go z martwych i my jesteśmy tego świadkami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a dawcę życia zabiliście. Bóg jednak podźwignął go z grobu, czego my jesteśmy świadkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabiliście Stwórcę życia, którego Bóg wskrzesił, czego my jesteśmy świadkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володаря життя ви вбили, та Бог воскресив його з мертвих, свідками чого ми є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zabiliście sprawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabiliście twórcę życia! Ale Bóg wskrzesił Go z martwych! Tego jesteśmy świadkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zabiliście Naczelnego Pełnomocnika w sprawie życia. Ale Bóg wskrzesił go z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabiliście Dawcę życia! Bóg jednak wzbudził Go z martwych, czego my jesteśmy naocznymi świadkami! |

1. 1) <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:4</x>; <x>500 5:26</x>; <x>690 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:24</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Myśl ta pojawia się też w innych kazaniach: <x>510 2:23-24</x>;<x>510 4:10</x>;<x>510 5:30-32</x>;<x>510 10:39-41</x>;<x>510 13:28-29</x>; por. <x>530 15:1-4</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 24:48</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 5:32</x> [↑](#footnote-ref-6)